

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Ден Сюйтун

Киевский национальный лингвистический университет

Перевод – довольно трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод – это творческий процесс, в результате которого создаётся переводное произведение. Перевод появляется исторически на определённом этапе человеческого развития, существует исторически, развивается исторически – вместе с развитием общественных, культурных и других процессов.

Преобразования с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально: сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остаётся неизменным, но на ряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. «Когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют (практически) одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию.

Для каждой части речи, в том числе существительного, можно выделить свойственную только ей словообразовательную парадигму. Существуют следующие критерии выделения существительного в типологическом плане: 1) семантический критерий – отнесение данного слова к широкой понятийной категории; 2) морфологический критерий – наличие материально выраженных морфологических категорий; 3) синтаксический критерий – функция данного слова в предложении; 4) критерий сочетаемости – способность слов дайной части речи сочетаться со словами других частей речи; 5) словообразовательный критерий – способность слов данной части речи к образованию новых слов по определенному типу.

Категория числа в английском языке носит более ограниченный характер, чем в русском. Категория грамматического рода – мужской, женский, средний – была некогда присуща существительным древнеанглийского периода. Однако историческое развитие морфологической структуры английского языка привело к тому, что категория грамматического рода существенно модифицировалась. Таким образом, род – это такая морфологическая категория, которая в различных языках и даже в одном и том же языке на разных этапах его развития по-своему характеризует одинаковые предметы и явления. В отличие от русского в английском языке только два падежа – именительный и притяжательный.

Имя существительное может выполнять в предложении функции: подлежащего, именной части сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.

Необходимо также отметить, что несовпадения в строе русского и английского языков предоставляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непередаваемых элементов до всего исходного текста. Наиболее часто при переводе имен существительных переводчики

используют такой прием, как замена. Имена существительные при переводе с английского языка на русский могут трансформироваться в прилагательные, причастия, глаголы.

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В СОЗДАНИИ СЛОВЕСНОГО ПОРТРЕТА ЧЕЛОВЕКА

Игамбердиева Лала

Киевский национальный лингвистический университет

С описания внешности начинается наше знакомство с человеком. При обозначении общих черт внешнего вида человека используются языковые средства создания словесного портрета человека.

Словесный портрет в узком смысле – это принятая в криминалистике система описания внешности человека с помощью стандартного набора языковых характеристик. В этом смысле словесный портрет используется в наружном наблюдении, при розыске и опознании преступников. Словесный портрет в широком смысле, который можно активно использовать во всей филологической практике, – это система описания внешности человека с применением определённой терминологии. В ситуации описания словесного портрета человека в широком смысле слова в каждом национальном языке используются не только термины и стандартизированные прямые номинации, но и точные, устойчивые, культурные метафоры, являющиеся узко этническими или универсальными образами, формой художественно-образного представления человека.

Например, в русском и украинском языках при описании внешности человека часто метафоризируются следующие понятия общих черт словесного портрета: симпатичный, красивый человек с правильными чертами (сравнивается с солнцем, звездой, ангелом, белым лебедем, маковым цветком, кустом калины, вообще цветком), молодой и привлекательный человек (распустившийся бутон, весенний сок, полноводная река или сильное молодое животное), здоровый, крепкий мужчина (статный, как дуб; сильный, как медведь, лев или бык; лицо – кровь с молоком), стройная девушка (конечно, русская берёзка или ивушка, украинская «тополя», «калина»).

Образные соответствия понятий, определяющих метафорический портрет человека, имеются и в кругу удалённых языковых картин мира. Так, красивую девушку приравняют к *луне* в турецком и туркменском – близкородственных языках, ведь луна – символ девичьей красоты на Востоке. В обрядах восточных славян *месяцем* называют не девушку, а молодого человека. У тюркских народов красивого мужчину назовут по-своему – *джигитом*, т.е. искусным и отважным всадником, скачущим на лошади.

В Туркменистане о свежести и красоте молодого человека напомним образное сравнение *как кристалл* – чистый, сверкающий, безупречный камень, который в славянской традиции укажет на целебную родниковую воду или на открытую, кристально чистую душу человека.

Здоровый, крепкий и привлекательный мужчина в Туркменистане получит следующие метафорические описания: *крепкий, как орех* (прочное дерево), *как тутовое дерево* (многолетник, растущий на юге), *как гора* (географическая часть страны) или *как бельгийский конь*. Конь – важное транспортное животное кочевников. А бельгийский конь – это одна из самых выносливых пород лошадей на территории Средней Азии.